

# COMPARATIVE LITERATURE LITTÉRATURE COMPARÉE

## REFERENCE WORKS

## OUVRAGES DE RÉFÉRENCE

10.1

MEZEI, Kathy, comp. *Bibliography of criticism of English and French literary translations in Canada, 1950-1986, annotated* = *Bibliographie de la critique des traductions littéraires anglaises et françaises au Canada de 1950 à 1986 avec commentaires*. Ottawa: University of Ottawa Press = Presses de l'Université d'Ottawa, 1988. 177 p. (Cahiers de traductologie, t. 7) ISBN 0-7766-0198-9 IP: \$18

Published in collaboration with the Canadian Federation for the Humanities.

Publié en collaboration avec la Fédération canadienne des études humaines.

A list of critical writings relating to literary translations of Canadian literature in French and English published between 1950 and 1986. Titles are arranged under the following headings: articles, bibliographies, books, interviews, review articles or reviews that evaluate translations in some detail, theses. Each entry is annotated for content. Author, translator, title and subject indexes.

Une liste d'ouvrages critiques sur les traductions littéraires d'œuvres canadiennes en français et en anglais qui ont été publiées entre 1950 et 1986. Les titres apparaissent sous les rubriques suivantes: articles; bibliographies; livres; entrevues; comptes rendus ou comptes rendus évaluant les traductions en détail; thèses. Chaque titre est suivi d'une annotation descriptive. Index des auteurs, traducteurs, titres et sujets.

10.2

SIROIS, Antoine, et al. *Bibliographie d'études de littérature canadienne comparée, 1930-1987* = *Bibliography of studies in comparative Canadian literature, 1930-1987*. Sherbrooke, Québec: Dép. des lettres et communications, Université de Sherbrooke, 1989. 130 p. (Cahiers de littérature canadienne comparée, n° 1) ISBN 2-89343-010-4 D: 10 \$

A very inclusive enumerative bibliography that lists titles under: reference works; anthologies and collections; current periodicals; literary histories; general or comparative studies; comparison of authors, works, themes, literary genres, forms; studies of influence; epistemology and methodology; literary institutions. Does not cover translations and related topics (see 10.1). Includes an overview of current research by Antoine Sirois. Index.

Une bibliographie énumérative très compréhensive où on retrouvera les titres rangés sous les rubriques suivantes: ouvrages de référence; anthologies et recueils; périodiques courants; ouvrages d'histoires littéraires; études générales ou comparatives; comparaisons d'auteurs, d'ouvrages, de thèmes, de genres littéraires et de formes; études d'influence; institutions littéraires. Ne retient aucun titre ayant rapport à tout ce qui touche à la traduction (voir 10.1). Contient un état présent de la recherche par Antoine Sirois. Index.

**SEE ALSO / VOIR AUSSI :** 1.1; 1.2; 1.3; 1.7; 1.8; 1.10; 1.11; 1.12; 1.13; 1.14; 1.17; 1.19; 1.22; 1.23; 1.24; 1.26; 1.27; 1.28; 1.29; 1.30; 1.31; 1.32; 1.35; 1.37; 1.40; 1.41; 1.42; 1.44; 1.43; 1.46; 1.47; 1.48; 1.49; 1.54; 1.56; 1.57; 1.60; 1.61; 1.65; 1.66; 1.67; 1.68; 1.70; 1.73; 1.74; 1.75; 1.81; 1.82; 6.1

## GENERAL WORKS

## GÉNÉRALITÉS

10.3

BAYARD, Caroline. *The new poetics in Canada and Quebec: from concretism to post-modernism*. Toronto: University of Toronto Press, 1989. 374 p. ISBN 0-8020-5726-8 IP: \$45

Explores developments in avant-garde poetics in French- and English-Canadian literatures. Documents the external origins of recent theories and their spread in Canadian milieus. Explains how the theories suggest new roles for Quebec and Canadian literature, and refers to the texts on their own to explore the shift to post-modern disseminations. Bibliography. Index.

Discute de l'évolution récente de la poésie d'avant-garde dans la littérature canadienne d'expression française et anglaise. Documente l'origine externe des théories récentes et leur diffusion dans les milieux canadiens. Montre comment ces nouvelles théories suggèrent que la littérature canadienne et celle du Québec sont appelées à jouer de rôles nouveaux et renvoie aux textes eux-mêmes pour mieux comprendre le déplacement aux disséminations postmodernes. Bibliographie. Index.

**10.4** BEDNARSKI, Betty. *Autour de Ferron: littérature, traduction, altérité*. Toronto: Éditions du Gref, 1989. 153 p. (Collection Traduire, écrire, lire, n° 3) ISBN 0-921916-10-8 D: 22,95 \$

A self-analysis of the reading/writing/translation/creation process. Considers questions of literary and translation theory. The author also treats the question of alterity.

Une auto-analyse du processus de la lecture/écriture/traduction/création. L'auteure s'interroge sur des questions de théorie littéraire et de traduction. Elle traite aussi du thème de l'altérité.

**10.5** BLODGETT, E.D. *Configuration: essays in the Canadian literatures*. Downsview, Ont.: ECW Press, 1982. 223 p. OP

Approaches Canadian literature, mostly English-Canadian, as a series of problems to be confronted in the light of European semiotic and structuralist theory. Topics include: intertextual design in *The watch that ends the night*; structures in Anne Hébert and Alice Munro; the pastoral genre and ethnic fiction in Prairie writing. Argues that the pastoral genre is a dominant pattern in Canadian fiction. Illustrates its importance in the works of Fredrick Philip Grove, Gabrielle Roy, Thérèse Bugnet, Robert Kroetsch, Marie-Claire Blais and others. This work is unique and important because of its comparative approach to the problems raised by the Canadian literatures.

Étudie la littérature canadienne, anglaise surtout, en définissant une série de défis critiques que l'auteur relève en employant des modes d'analyse inspirés par une lecture sémiotique et structuraliste de la littérature européenne. Traite de sujets comme l'élaboration intertextuelle dans *The watch that ends the night*; la structure dans l'œuvre d'Anne Hébert et d'Alice Munro; l'importance de la pastorale et de l'inspiration ethnique dans la littérature de l'Ouest canadien. Maintient que la pastorale est un thème dominant de la prose fictive canadienne et illustre son importance dans l'œuvre de Fredrick Philip Grove, Gabrielle Roy, Thérèse Bugnet, Robert Kroetsch, Marie-Claire Blais, entre autres. Les propos de Blodgett sur la nature d'un schéma comparatif appliqué aux deux littératures canadiennes sont uniques et de grande importance.

**10.6** GIGUERE, Richard. *Exil, révolte et dissidence: étude comparée des poésies québécoise et canadienne, 1925-1955*. Québec: Presses de l'Université Laval, 1984. 283 p. (Vie des lettres québécoises, 23) É

A comparison of Quebec and Canadian poetry between 1925 and 1955 with an historical explanation (the economic depression, the Second World War) for the prevalent themes of exile, dissent, and revolt in both poetries. Examines the relationship between the socioeconomic, political, and cultural contexts, and the social and radical poetry and the philosophical and metaphysical verses of the thirties. Interprets postwar poetry as a mutation earmarked by a spirit of dissidence. Explores the theme of eros and its liberating role for the poetry of the 1950s and 1960s. Traces the theme of country and motherland back of the spatio-temporal coordinates of the imagination. Bibliography. Name and title index.

L'auteur établit une synthèse de l'évolution des poésies québécoise et canadienne pour la période de 1925 à 1955 par l'entremise d'événements historiques (la dépression économique des années 1930, la Deuxième Guerre mondiale) pour expliquer la présence de thèmes comme l'exil, la dissidence et la révolte dans les deux poésies. Il met en lumière les rapports entre les contextes socio-économique, politique et culturel, et la poésie sociale et radicale, la poésie métaphysique et philosophique des années trente. Interprète la poésie de l'après-guerre comme une mutation marquée par un esprit de dissidence. Évalue l'importance de l'érotisme comme instrument de libération au cours des années cinquante et soixante. Examine les rapports entre la naissance de l'idée du pays et l'imaginaire spatio-temporel. Bibliographie. Index des noms et des titres.

**10.7** GOLDIE, Terry. *Fear and temptation: the image of the indigene in Canadian, Australian and New Zealand literatures*. Montreal: McGill-Queen's University Press, 1989. 271 p. ISBN 0-7735-0691-8 IP: \$55 cloth; ISBN 0-7735-1102-4 IP: \$22.95 paper

In examining more than 350 texts ranging from the narratives of explorers to the fiction, drama, and poetry of later periods, Goldie explores the similarities in the images of Native peoples in the white literature of Canada, Australia and New Zealand and reveals the ambivalence of the European newcomers to the "Other," the incarnation of violence and license. The Whites are shown to be both repulsed and attracted to the Natives and their lands. Index.

Passe en revue plus de 350 textes: récits de voyages, romans, nouvelles, pièces de théâtre et poésie d'époques plus récentes. Goldie explore les similitudes de la représentation des autochtones dans la littérature blanche du Canada, de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande. Fait état de l'ambivalence de l'Europée envers « l'Autre », l'incarnation de la violence et du libertinage, deux pôles qui résument l'attrait et la répulsion du Blanc envers les autochtones et leur pays. Index.

10.8

MCDOUGALL, Russell and Gillian Whitlock, eds. *Australian/Canadian literatures in English: comparative perspectives*. North Ryde, Australia: Methuen 1987. 247 p. ISBN 0-454-01495-3 OP

These essays in comparative Australian-Canadian literary studies focus on three major common points: the frontier experience; woman and literary production; ethnicity. The collection includes an important bibliography on comparative Australian-Canadian literary studies.

Ces articles sur la littérature comparée entre l'Australie et le Canada examinent plus particulièrement l'expérience des pionniers; les femmes et la production littéraire; et la question ethnique. La collection comprend une bibliographie importante sur les études littéraires comparés australiennes-canadiennes.

10.9

MOISAN, Clément. *Comparaison et raison: essais sur l'histoire et l'institution des littératures canadienne et québécoise*. LaSalle, Québec: Hurtubise HMH, 1987, c1986. 180 p. (Collection Constantes) ISBN 2-89045-800-8 D: 20,50 \$

The author elaborates a context in which to compare authors and titles of Quebec and Canadian literatures, defining this new context with reference to literary history and institutions. A first series of essays defines the ground for comparison. In the third and fourth sections, these perspectives are applied to compare French and English Canadian literatures and the literatures of France and Quebec.

L'auteur élabore un nouveau contexte dans lequel il compare des auteurs et des œuvres des littératures canadienne et québécoise, définissant ce nouveau contexte en référence à l'histoire et aux institutions littéraires. Le premier groupe de textes définit l'espace logique de la comparaison tandis que les troisième et quatrième sections appliquent de telles perspectives à la comparaison des littératures québécoise et canadienne-anglaise, et des littératures québécoise et française.

10.10

MOISAN, Clément. *Poésie des frontières: étude comparée des poésies canadienne et québécoise*. LaSalle, Québec: Hurtubise HMH, 1979. 346 p. (Collection Constantes, n° 38) ISBN 0-7758-0123-2 D: 24,50 \$

*A poetry of frontiers: comparative studies in Quebec/Canadian literature*. George Lang and Linda Weber, trs. Victoria, B.C.: Press Porcépic, 1983. 219 p. ISBN 0-88878-078-8 OP

A comparison of pairs of poets (Anne Hébert and P.K. Page; Rina Lasnier and Margaret Avison; Irving Layton and Gaston Miron; Michèle Lalonde and Margaret Atwood) that underlines, through an analysis of dominant themes and images, the complementary and contrary points between the two literatures. Bibliography. Index.

Analyse les thèmes et les images dominants de paires de poètes (Anne Hébert et P.K. Page; Rina Lasnier et Margaret Avison; Irving Layton et Gaston Miron; Michèle Lalonde et Margaret Atwood) afin de souligner la complémentarité et les contrastes entre les deux littératures. Bibliographie. Index.

10.11

NEW, W.H. *Dreams of speech and violence: the art of the short story in Canada and New Zealand*. Toronto: University of Toronto Press, 1987. 302 p. ISBN 0-8020-5663-6 IP: \$35

Demonstrates in detail some of the strategies of indirect form. After establishing that dominant theories of short fiction prescribe expectations such as unity and "nation" on the literary form, the author looks at the evolution of the Canadian and New Zealand short story to document a process of subversion which allows affirmation through forms of fracture such as serial composition in Canada and story-framing in New Zealand. Index.

Illustre en détail quelques-unes des stratégies de la forme indirecte. Après avoir démontré que les théories critiques dominantes de l'étude de la nouvelle dictent qu'il faut s'attendre à retrouver, par exemple, l'unité et la \*nation» dans la forme littéraire, l'auteur se penche sur l'évolution de la nouvelle au Canada et en Nouvelle-Zélande, pour documenter un processus de subversion qui permet l'affirmation au moyen de formes de rupture, comme la composition sérielle (serial composition) au Canada et le « *story-framing* » en Nouvelle-Zélande. Index.

10.12

SHOULDICE, Larry, dir. *Métonymies: essais de littérature canadienne comparée = Métonymies: essays in comparative Canadian literature*. Sherbrooke, Québec: Dép. des lettres et communications, Université de Sherbrooke, 1990. 142 p. ISBN 2-89343-016-3 D: 11 \$

A collection of discrete essays which compares Quebec and English-Canadian writers: social disintegration of the *The sacrifice* and *Trente arpents*; Margaret Atwood's *Power politics* and France Théoret's *Bloody Mary*; two poems of Robert Kroetsch and Claude Péloquin; genre confusion in John Glassco and Alain Grandbois. C.E.G. Peacock compares a Canadian poet and an Australian writer, Robert Service and A.B. ("Banjo") Paterson, while Hugh Hazelton discusses Joseph Howe's *Acadia* and Esteban Echeverria's *The captive*. The opening chapter by D.G. Jones deals with criticism and creativity.

Un recueil d'articles qui compare des écrivains québécois et canadiens anglais: la désintégration sociale dans *The sacrifice* et *Trente arpents*; *Power politics* de Margaret Atwood et *Bloody Mary* de France Théoret; deux poèmes de Robert Kroetsch et Claude Péloquin; la confusion des genres dans l'œuvre de John Glassco et Alain Grandbois. L'essai de C.E.G. Peacock compare la poésie de Robert Service et de l'Australien A.B. (« Banjo ») Paterson tandis que Hugh Hazelton discute de l'*Acadia* de Joseph Howe et *The captive* d'Esteban Echeverria. Le chapitre liminaire contient un essai de D.G. Jones sur la critique et la créativité.

10.13

STRATFORD, Philip. *All the polarities: comparative studies in contemporary Canadian novels in French and English*. Toronto: ECW Press, 1986. 109 p. ISBN 0-920763-05-7 IP: \$15

The author pairs French- and English-speaking authors to analyse their themes and styles: Hugh MacLennan and Gabrielle Roy; Margaret Laurence and Anne Hébert; Alice Munro and Marie-Claire Blais; Robert Kroetsch and Roch Carrier; Hubert Aquin and Margaret Atwood. Well-informed discussion on the similarities and differences between the two literatures.

Le critique compare quelques auteurs dans le but d'analyser leur thématique et leur style. Comparaison de Hugh MacLennan et Gabrielle Roy; Margaret Laurence et Anne Hébert; Alice Munro et Marie-Claire Blais; Robert Kroetsch et Roch Carrier; Hubert Aquin et Margaret Atwood. Inclut une discussion de maître sur les différences et les similarités entre les deux littératures.

10.14

SUTHERLAND, Ronald. *Second image: comparative studies in Québec/Canadian literature*. Toronto: New Press, 1971. 189 p. OP

Explores the basic issues and broad implications of comparative analysis applied to Quebec and Canadian literatures. This pioneer work defined the basics for comparing the two literatures. Bibliography.

Une exploration des questions fondamentales et des grandes retombées d'une approche comparative appliquée aux littératures canadienne et québécoise. Cet ouvrage liminaire a défini la base comparative des deux littératures. Bibliographie.